

Préface

à *El Diablo en Bélgica* (1953) de Roberto J. PAYRO,
par Julio E. PAYRO

Un fugace sourire de la fortune permit à mon père, en 1907, de déménager avec sa famille en Europe et de s'y établir. Il avait publié à cette époque, outre des oeuvres de jeunesse, qu'il ne souhaitait pas se rappeler : *La Australia Argentina*, *El falso inca*, *El casamiento de Laucha* ; fait jouer *Canción trágica*, *Sobre las ruinas*, *Marco Severi*, *El triunfo de los otros* et écrit *Los cuentos de Pago Chico* et *Violines y Toneles* ainsi que les *Crónicas* et *En las tierras de Inti* que publia peu après une maison d'édition fondée par lui à Barcelone. Roberto Payró avait à peine quarante ans et était un écrivain éminemment national, pour qui la vie argentine, comme le démontraient ses productions, était la matière première indispensable pour l'exercice de son pouvoir créateur.

En partant pour le Vieux Monde, il savait qu'il abandonnait sa source naturelle d'inspiration, la terre où il avait trouvé l'atmosphère, les types, les arguments mêmes de ses oeuvres. S'éloigner de cette source était un grand sacrifice mais il y consentait, avec la splendide générosité qui le caractérisait en tout, afin de donner à ses enfants une éducation

européenne. Des circonstances, dans les détails desquelles il serait fastidieux d'entrer mais qui découlaient également de son sentiment paternel, l'amènèrent à s'installer en 1909 à Bruxelles, où il écrivit les *Divertidas aventuras del nieto de Juan Moreira* ⁽¹⁾, son plus vigoureux roman argentin, auquel il mit un point final lors d'une inoubliable nuit d'hiver et de neige. Et, ensuite, il se mit à préparer cette vaste série de livres d'histoire romancée, où il se proposait d'évoquer tout le passé national, depuis la découverte du Rio de la Plata jusqu'à la *Revolución de Mayo* (1810) et l'épopée de l'Indépendance, et dont il ne parvint à écrire que les premiers volumes : *El Mar Dulce* et *El capitán Vergara*.

Il n'entrait certes pas dans ses intentions de rester longtemps loin de sa patrie. Il envisageait de retourner à Buenos Aires au bout de quelques années d'absence. Mais le destin – et sa noblesse d'âme – orientèrent sa vie autrement. La guerre de 1914 éclata et les Allemands, comme il l'avait prévu et prédit quand personne ne voulait le croire, violèrent la neutralité de la Belgique et envahirent son petit territoire. Un *hidalgo* ne fuit pas au moment du danger la maison où il a trouvé l'hospitalité. Il n'abandonne pas, dans l'adversité, l'ami qui lui a ouvert les bras. Roberto Payró décida de partager le sort du pays qui l'avait hébergé et des Belges – Verhaeren, Lemonnier,

Degouve de Nuncques *, Crickboom*, Sluys * et tant d'autres – qui lui avaient offert leur amitié fraternelle. Observateur pénétrant, rôdé au journalisme d'investigation, jugeant objectivement les faits, il assista à l'invasion, les yeux grands ouverts. Et son âme frémit d'horreur en découvrant les abîmes de barbarie dans laquelle la guerre pouvait précipiter une frange de l'espèce humaine. Il documenta ses observations dans le *Diario* ⁽²⁾, qui fut publié dans "*La Nación*" de Buenos Aires, au fur et à mesure que les vibrantes pages parvenaient à franchir mystérieusement la frontière du pays occupé et coupé du reste du monde.

Son témoignage gêna le *Kaiser* : sans aucune protection, sans immunité – car il fut jamais diplomate ni agent consulaire, comme le croient encore erronément quelques personnes –, désarmé face à la formidable puissance militaire qu'il défiait, mais poussé par la haute conscience de son devoir de civilisé, l'écrivain n'hésitait pas à dénoncer publiquement, sous l'autorité de sa signature respectable, des faits aussi graves que l'exécution sommaire d'un consul argentin ⁽³⁾, l'incendie délibéré de la ville de Louvain ⁽⁴⁾, ou les horribles massacres de Dinant ⁽⁵⁾ et de Tamines ⁽⁶⁾. Si son comportement d'homme de bien, de héros civil, lui valut après la reconquête des distinctions honorifiques – l'Ordre de la Couronne ⁽⁷⁾, l'Ordre de Léopold ⁽⁸⁾,

le privilège de s'asseoir à la table du Roi Chevalier, Albert 1^{er} –, durant le conflit, il fut en butte à des menaces, à des violations de domicile, à la prison, au confinement et à la mise sous séquestre de tous ses papiers, quel que fût le sujet traité : saisis sans discernement sur son bureau par la police allemande, ils furent emportés à Berlin, où ils restèrent jusqu'à ce que la Commission Interalliée pour la Récupération les trouve en 1920 et les restitue à son propriétaire.

Entretiens, pendant cinq ans, Roberto Payró se vit privé de son énorme matériel : des fiches, notes, brouillons et écrits fragmentaires, qui constituaient la structure fondamentale de son projet de cycle historique, et il fut obligé d'interrompre la rédaction de ses romans.

Outre la claustrophobie, l'état de siège, la ruine économique, les privations, la faim, qui constituèrent le lot quotidien de l'existence dans le pays occupé, sujet de vexations, de déprédations et du terrorisme guerriers, et qui affectèrent dans son ensemble la population de la Belgique, l'écrivain argentin éprouva toutes les souffrances morales que les grandes tragédies collectives précipitent sur l'homme de coeur et d'intelligence et il se sentit comme mutilé en voyant sa pulsion créatrice brusquement arrêtée par la main de Mars. Ce fut dans ces circonstances que, faisant un grand effort de

volonté, il se mit à fouiller dans le folklore de Flandre et de Wallonie. Lors d'expéditions qu'il mena – avant que la *Kommandantur* le confine à Bruxelles –, dans diverses régions du territoire belge, pour enquêter *in situ* sur le comportement des forces d'invasion, l'abondance de légendes et de personnages de la mythologie locale, dont il croisait les traces à chaque pas, avaient attiré son attention. Quand il ne lui fut plus possible de poursuivre ses tâches habituelles ou sa production "*argentine*", il se consacra aux études folkloriques. Et en lisant ⁽⁹⁾ ou en écoutant des voix amies – intellectuelles et populaires – il accumula de la matière pour les récits que l'on réunit aujourd'hui dans un volume intitulé *El Diablo en Bélgica* ⁽¹⁰⁾, dont quelques-uns furent publiés du vivant de l'auteur dans des journaux et revues de Buenos Aires.

A part "*Las brujas de Mons*" ⁽¹¹⁾, qui a un rigoureux et surprenant fondement historique, et "*Gigantes y dragones*" ⁽¹²⁾, qui décrit des cortèges et fêtes traditionnelles célébrés jusqu'à aujourd'hui dans plusieurs villes de Belgique, les récits, réunis dans ce livre, sont des versions littéraires de contes joviaux, où interviennent le Malin, des enchanteurs et des sorcières, des gnomes, des ogres, des esprits de la terre et de l'eau, qui, la plupart du temps, exhalent la bonne humeur, l'ironie, et suscitent l'éclat de rire. En rédigeant le prologue de cette oeuvre (dont il

préparait l'édition peu avant son décès) Roberto J. Payró a dit que, en répétant à sa façon les savoureux contes belges, il a voulu "*avoir l'âme d'enfant*". Et, en effet, pour les savourer, il faut faire abstraction de la gravité et de l'esprit critique, affronter candidement la candeur parfois millénaire qui constitue peut-être le principal condiment de ces légendes et seulement alors elles séduiront les adultes dotés de la faculté merveilleuse qui permet de se mettre à volonté en état d'innocence, comme elles séduiraient les enfants. Comme le dit bien Don Roberto, "*il faut être très sain d'âme pour s'amuser de si peu*" ...

Et un mot de plus, afin de déterminer le lien qui existe entre ce livre "*belge*" de Roberto J. Payró et son oeuvre "*argentine*". On a beaucoup insisté, et à juste titre, sur sa veine d'écrivain *picaresque*, en raison de son affection pour le type du *pícaro*, qu'ils s'appellent Laucha, Ferreiro, Don Ignacio ou Mauricio Gómez Herrera. Pour mon père, homme de pure bonne foi, le fripon devait être le sujet le plus étonnant et le plus invraisemblable du monde, si inconcevable, si phénoménal qu'il finissait par lui plaire, comme l'un de ces monstres engendrés par la Nature – l'*escuerzo* ⁽¹³⁾, la chauve-souris, le caméléon : ils apparaissent repoussants ou comiques, selon l'état d'esprit dans lequel on les regarde. C'est exact : le *pícaro* n'appartenait pas à la même espèce que l'idéaliste écrivain, dont un homme politique argentin a dit sournoisement, à l'heure de son attitude la plus paladine par rapport aux horreurs de la guerre, qu'il

"était toujours en train de chasser des papillons bleus" (les papillons de la Justice, de la Vérité, de la Civilisation, de l'Honneur, etc.) ; et parce qu'il n'appartenait pas à leur espèce, Roberto J. Payró l'étudiait avec la même curiosité que Fabre observait le féroce insecte orthoptère *mamboretá* et qu'Ameghino examinait les fossiles préhistoriques. Eh bien, en se familiarisant avec le folklore belge, comment ne pouvait-il pas être séduit par les aventures du plus grand *pícaro*, le Diable, et par les astuces moqueuses, la suprême action picaresque des malicieux paysans des légendes, capables, pour sauver leur âme, de tromper le Grand Enjôleur, malgré sa domination sur d'innombrables hordes infernales et malgré son habileté à conclure des pactes et à recourir à des ressources infinies pour causer la perte des êtres humains ?

Aux heures tragiques de l'histoire de la Belgique, quand le Duc d'Albe plongeait cette belle terre dans la terreur et la misère, Brueghel le vieux, le peintre des paysans, se superposa au drame en peignant des bouffonneries, des facéties énormes dont s'exhale un terrible éclat de rire. A des heures non moins pathétiques, Roberto J. Payró, le biographe des *pícaros*, a été capable de sourire en évoquant des toutes petites anecdotes folkloriques, des mythes ruraux, des "*antiquailles*", des "*vieilleseries*" où il a su découvrir le

visage de la saine et allègre jeunesse du monde.

Julio E. PAYRO

Juillet 1953

Copyright, 2015 : Bernard GOORDEN, pour la traduction française.

(1) Traduit en français sous le titre *Le petit-fils du gaucho* ; Paris ; Nouvelles Editions Latines ; 1946, 318 p. :

https://books.google.be/books?id=O0lnP2KnV_gC&pg=PA28&lpg=PA28&dq=Payro+aventures&source=bl&ots=VbauUznxxE&sig=gfoIc530pbOnc9z0-2Xgy7iIVZc&hl=fr&sa=X&ved=0CBwQ6AEwAGoVChMI4quz97zXgIVBj4UCh35VABs#v=onepage&q=Payro%20aventures&f=false

(2) *Diario de un testigo*, voir : www.idesetautres.be

Version française (« *Journal d'un témoin* ») :

<http://www.idesetautres.be/?p=ides&mod=iea&smod=ieaFictions&part=belgique100>

(3) exécution du consul argentin :

Version espagnole :

<http://www.idesetautres.be/upload/19141020%20PAYRO%20DOS%20REPRESENTANTES%20ARGENTINOS%20MUERTOS%20EN%20LA%20GUERRA.pdf>

Version française :

<http://www.idesetautres.be/upload/19141020%20PAYRO%20DEUX%20REPRESENTANTS%20ARGENTINS%20TUES%20DANS%20LA%20GUERRE.pdf>

(4) incendie de la ville de Louvain (Leuven) :

Version espagnole à propos de Louvain :

<http://www.idesetautres.be/upload/19140825-30%20PAYRO%20DESTRUCCION%20LOVAINA.zip>

<http://www.idesetautres.be/upload/19140804-19140911%20PAYRO%20EPISODIOS%20OCUPACION%20ALEMANA.pdf>

Version française à propos de Louvain :

<http://www.idesetautres.be/upload/19140825%20PAYRO%20DESTRUCCION%20DE%20LOUVAIN.pdf>

<http://www.idesetautres.be/upload/19140826%20PAYRO%20DESTRUCCION>

[% 20DE% 20LOUVAIN.pdf](#)

<http://www.idesetautres.be/upload/19140827%20PAYRO%20DESTRUCTION%20DE%20LOUVAIN%20FR.pdf>

<http://www.idesetautres.be/upload/19140828%20PAYRO%20DESTRUCTION%20DE%20LOUVAIN%20FR.pdf>

<http://www.idesetautres.be/upload/19140829%20PAYRO%20DESTRUCTION%20DE%20LOUVAIN%20FR.pdf>

<http://www.idesetautres.be/upload/19140831%20PAYRO%20DESTRUCTION%20DE%20LOUVAIN.pdf>

<http://www.idesetautres.be/upload/19140804-19140911%20PAYRO%20EPISODIOS%20OCUPACION%20ALEMANA%20FR.pdf>

(5) massacres de Dinant :

Version espagnole à propos de Dinant :

<http://www.idesetautres.be/upload/19140820%20PAYRO%20DINANT%20SP%20DOS%20REPRESENTANTES%20ARGENTINOS%20MUERTOS%20EN%20LA%20GUERRA.pdf>

<http://www.idesetautres.be/upload/19140821%20PAYRO%20DINANT%20SP%20DOS%20REPRESENTANTES%20ARGENTINOS%20MUERTOS%20EN%20LA%20GUERRA.pdf>

<http://www.idesetautres.be/upload/19140822%20PAYRO%20DINANT%20SP%20DOS%20REPRESENTANTES%20ARGENTINOS%20MUERTOS%20EN%20LA%20GUERRA.pdf>

<http://www.idesetautres.be/upload/19140823%20PAYRO%20DINANT%20SP%20DOS%20REPRESENTANTES%20ARGENTINOS%20MUERTOS%20EN%20LA%20GUERRA.pdf>

<http://www.idesetautres.be/upload/19140824%20PAYRO%20DINANT%20SP%20DOS%20REPRESENTANTES%20ARGENTINOS%20MUERTOS%20EN%20LA%20GUERRA.pdf>

<http://www.idesetautres.be/upload/19140825%20PAYRO%20DINANT%20SP%20DOS%20REPRESENTANTES%20ARGENTINOS%20MUERTOS%20EN%20LA%20GUERRA.pdf>

<http://www.idesetautres.be/upload/19140826%20PAYRO%20DINANT%20SP%20DOS%20REPRESENTANTES%20ARGENTINOS%20MUERTOS%20EN%20LA%20GUERRA.pdf>

<http://www.idesetautres.be/upload/19140827%20PAYRO%20DINANT%20SP%20DOS%20REPRESENTANTES%20ARGENTINOS%20MUERTOS%20EN%20LA%20GUERRA.pdf>

Version française à propos de Dinant :

<http://www.idesetautres.be/upload/19140820%20PAYRO%20DINANT%20FR%20DOS%20REPRESENTANTES%20ARGENTINOS%20MUERTOS%20EN%20LA%20GUERRA.pdf>

<http://www.idesetautres.be/upload/19140821%20PAYRO%20DINANT%20FR>

<http://www.idesetautres.be/upload/19140822%20PAYRO%20DINANT%20FR%20DOS%20REPRESENTANTES%20ARGENTINOS%20MUERTOS%20EN%20LA%20GUERRA.pdf>

<http://www.idesetautres.be/upload/19140823%20PAYRO%20DINANT%20FR%20DOS%20REPRESENTANTES%20ARGENTINOS%20MUERTOS%20EN%20LA%20GUERRA.pdf>

<http://www.idesetautres.be/upload/19140824%20PAYRO%20DINANT%20FR%20DOS%20REPRESENTANTES%20ARGENTINOS%20MUERTOS%20EN%20LA%20GUERRA.pdf>

<http://www.idesetautres.be/upload/19140825%20PAYRO%20DINANT%20FR%20DOS%20REPRESENTANTES%20ARGENTINOS%20MUERTOS%20EN%20LA%20GUERRA.pdf>

<http://www.idesetautres.be/upload/19140826%20PAYRO%20DINANT%20FR%20DOS%20REPRESENTANTES%20ARGENTINOS%20MUERTOS%20EN%20LA%20GUERRA.pdf>

<http://www.idesetautres.be/upload/19140827%20PAYRO%20DINANT%20FR%20DOS%20REPRESENTANTES%20ARGENTINOS%20MUERTOS%20EN%20LA%20GUERRA.pdf>

<http://www.idesetautres.be/upload/19140828%20PAYRO%20DINANT%20FR%20DOS%20REPRESENTANTES%20ARGENTINOS%20MUERTOS%20EN%20LA%20GUERRA.pdf>

(6) massacres de Taminés :

<http://www.idesetautres.be/upload/19140822%20PAYRO%20RESSUSCITE%20TAMINES.pdf>

(7) Roberto J. PAYRO, Chevalier de l'Ordre de la Couronne, le 31/7/1914 :

<http://www.idesetautres.be/upload/19140731%20PAYRO%20CHEVALIER%20ORDRE%20COURONNE.zip>

(8) Roberto J. PAYRO, Chevalier de l'Ordre de Léopold, le 27/1/1926 :

<http://www.idesetautres.be/upload/19260127%20PAYRO%20CHEVALIER%20ORDRE%20LEOPOLD.zip>

(9) Isidoor TEIRLINCK, voir :

<http://www.idesetautres.be/upload/ISIDOOR%20TEIRLINCK%20FOLKLORE%20FLAMAND.zip>

(10) *El Diablo en Bélgica* ; Buenos Aires, Quetzal editorial ; 1953, 173 p. :



I N D I C E

	Páa.
Prefacio	7
El Diablo en Bélgica	13
El Diablo Arquitecto	29
El Pacto con el Diablo	35
El Brujo del Condroz	37
El Novio de la Bruja	45
Una Bestia Apocalíptica	53
La Treta de San Remaclo	55
El Tilo de los Ahorcados	57
La Dama Blanca de Nadrin	77
El Molinero de Stuivenberg y el Último "Kabúter"	81
Las Brujas de Mons	99
Los Proteos Belgas	133
Los Ogros de Fresnés	145
El Atadijo	149
Miekke y el "Kabúter"	151
Gigantes y Dragones	155

Les textes ont été traduits en français (par Bernard Goorden dans « *Le Diable en Belgique* », en 1982 ; note 14) et en néerlandais par Anne Moers (site www.idesetautres.be). **De nombreuses variantes de ces textes ou thèmes se trouvent sur ce site.**

(11) "*Las brujas de Mons / Les sorcières de Mons*". Voir aussi *Procès sorcellerie Mons*.

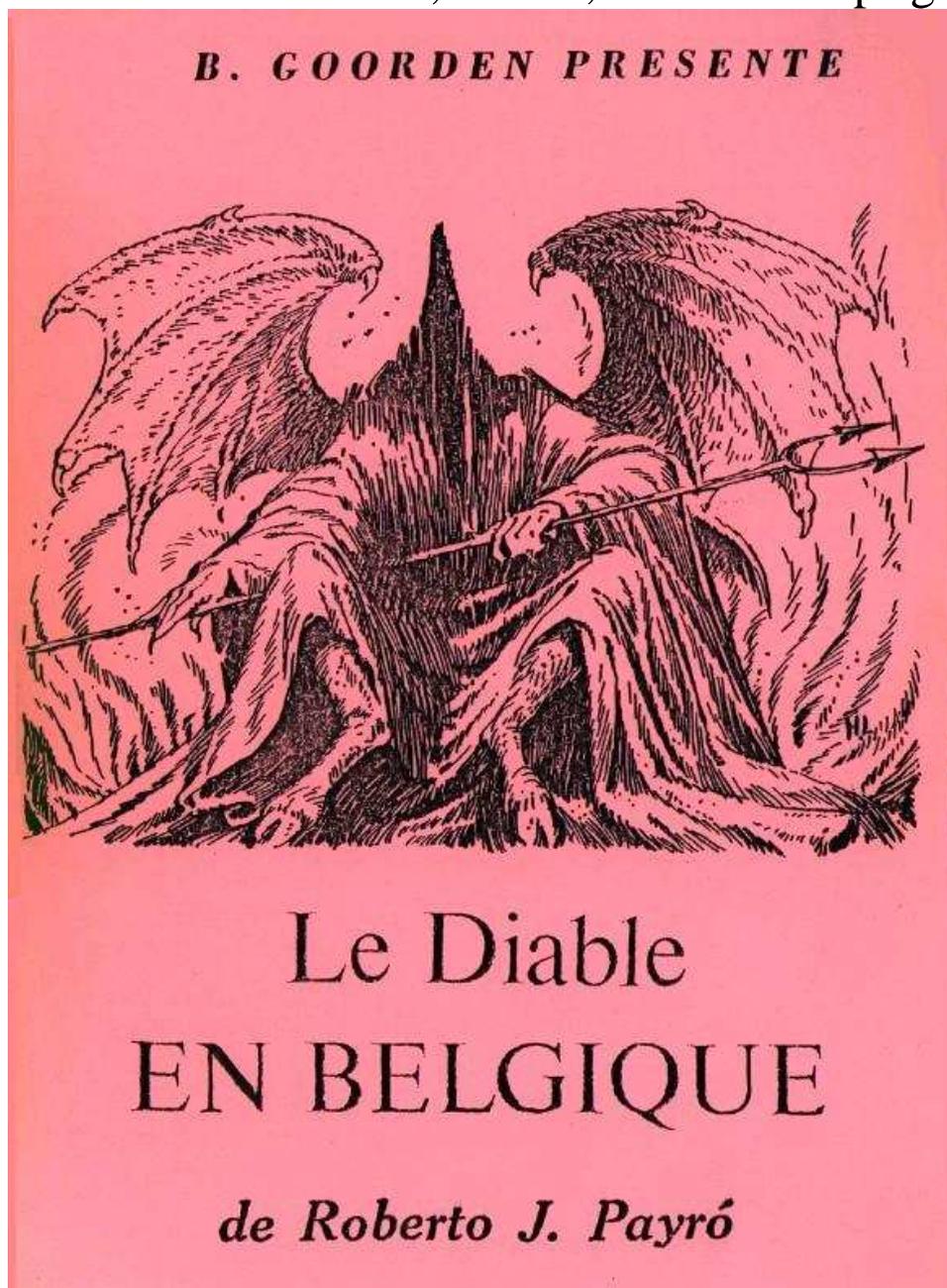
Souvenirs historiques :

<http://www.idesetautres.be/upload/PROCES%20SORCELLERIE%20MONS%20SOUVENIRS%20HISTORIQUES%201854.zip>

(12) "*Gigantes y dragones*", voir infra.

(13) « *escuerzo* », créature figurant aussi dans un texte de LUGONES. Voir recueil (partie 1) : <http://idesetautres.be/upload/IEA50A%20LUGONES%201%200001-063.zip>

(14) « *Le Diable en Belgique* » ; Bruxelles ; Editions Recto-Verso ; 1982, VIII-250 pages :



INTRODUCTION: "Roberto J. Payró (1867-1928), folkloriste belgophile pendant la Belle Epoque (1909-1923)", par Bernard GOORDEN		p.	V
I. Esprits du feu et de l'eau, Esprits de l'air et des forêts, Légendes du Diable et de sorciers,			
- "Le Diable architecte"		p.	1
- "Une créature d'apocalypse"		p.	5
- "Le Pacte avec le Diable"		p.	7
- "Le Stratagème de saint Remacle"		p.	8
- "Le Tilleul des pendus"		p.	10
- "Le Sorcier du Condroz"		p.	30
- "La Dame blanche de Nadrin"		p.	37
- "Les Protées belges"		p.	41
- "Le Diable en Belgique"		p.	53
- "Le Fiancé de la macraille"		p.	67
- "Le Nœud gordien"		p.	74
- "Les Sorcières de Mons"		p.	75
II. Esprits de la terre, Esprits de la montagne et de la maison; Légendes de nains, de géants et de dragons,			
- "Les Nains de Belgique, lutons et sotais"		p.	111
- "Mieke et le Kabouter"		p.	117
- "Le Meunier de Stuivenberg et le dernier Kabouter"		p.	120
- "Les Ogres de Frênes"		p.	137
- "Géants et dragons"		p.	141
III. Légendes d'inspiration religieuse.			
- "La Prophétie"		p.	159
- "Les Brebis du boucher"		p.	162
- "La Vieille fille et la Vierge"		p.	165
- "Un saint moqueur"		p.	166
- "Le 'Gueuze-lambic' au paradis"		p.	167
- "Adam et le singe"		p.	168
TABLE DES MATIERES POUR LA BIBLIOGRAPHIE		p.	171
TABLE DES ILLUSTRATIONS ET DE LEURS SOURCES		p.	221
INDEX ALPHABETIQUE AUTEURS		p.	223
INDEX ALPHABETIQUE SUJETS		p.	232

IEA3637 PARTIE 1 (pages I-37 : "*LE DIABLE ARCHITECTE*", "*UNE CREATURE D'APOCALYPSE*" (*LE "VERT-BOUC"*), "*LE PACTE AVEC LE DIABLE*", "*LE STRATAGEME DE SAINT-REMACLE*", "*LE TILLEUL DES PENDUS*" et "*LE SORCIER DU CONDROZ*".) :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637A%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%201%20000I-037.zip>

IEA3637 PARTIE 2 (pages 37-73 : *"LA DAME BLANCHE DE NADRIN"*, *"LES PROTEES BELGES"* (DONT LES DIABLES D'EAU), *"LE DIABLE EN BELGIQUE"* et *"LE FIANCE DE LA MACRALLE"* :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637B%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%202%200037-073.zip>

IEA3637 PARTIE 3 (pages 74-110 : *"LE NOEUD GORDIEN"* et *"LES SORCIERES DE MONS"* (document "historique" sur un procès de sorcellerie, les archives locales ayant été détruites par un bombardement en mai 1940) :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637C%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%203%200074-110.zip>

IEA3637 PARTIE 4 (pages 111-150 : *"LES NAINS DE BELGIQUE, NUTONS ET SOTAIS"*, *"MIEKE ET LE KABOUTER"*, *"LE MEUNIER DU STUIVENBERG ET LE DERNIER KABOUTER"*, *"LES OGRES DE FRENES"* ET *"GEANTS et DRAGONS"* (texte se poursuivant dans la partie N°5 jusqu'à la page 158) :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637D%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%204%200111-150.zip>

IEA3637 PARTIE 5 (pages 151-198 : *"LA PROPHEETIE"*, *"LES BREBIS DU BOUCHER"* (Biesmerée), *"LA VIEILLE FILLE ET LA VIERGE"*, *"UN SAINT MOQUEUR"*, *"LA GUEUZE LAMBIC AU PARADIS"* et *"ADAM ET LE SINGE"* + Début d'une bibliographie multilingue de plus de 500 références se poursuivant dans la partie N°6) :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637E%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%205%200151-198.zip>

IEA3637 PARTIE 6 (pages 199-250 : contient suite et fin de la bibliographie, complétée par des index alphabétiques auteurs et sujets) :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637F%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%206%20199-250.zip>

Liste trilingue (avec liens INTERNET) sur base de la table des matières du livre **El diablo en Bélgica** :

“ *El diablo en Bélgica* ” :

<http://idesetautres.be/upload/DIABLO%20BELGICA%20PAYRO%20DIABLE%20BELGIQUE.zip>

“ *Le diable en Belgique* ” :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637B%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%202%200037-073.zip>

“ *De duivel in België* ” :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20DUIVEL%20IN%20BELGIE%201926.pdf>

“ *El diablo arquitecto* ” :

<http://idesetautres.be/upload/DIABLO%20ARQUITECTO%20PAYRO%20DIABLE%20ARCHITECTE.zip>

“ *Le diable architecte* ” :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637A%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%201%20000I-037.zip>

“ *De duivel, bouwmeester* ” :

<http://idesetautres.be/upload/ineditsNL/DUIVEL%20BOUWMEESTER%20PAYRO%201920.pdf>

“ *El pacto con el diablo* ” :

<http://idesetautres.be/upload/PACTO%20CON%20DIABLO%20PAYRO%20PACTE%20AVEC%20DIABLE.zip>

“ *Le pacte avec le diable* ” :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637A%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%201%20000I-037.zip>

“ *Het pact met de duivel* ” :

<http://idesetautres.be/upload/ineditsNL/PACT%20MET%20DE%20DUIVEL%20PAYRO%201924.pdf>

“ *El brujo del Condroz (leyenda belga)* ” :

<http://idesetautres.be/upload/BRUJO%20CONDROZ%20PAYRO%20SORCIER%20CONDROZ.zip>

“ *Le sorcier du Condroz (leyenda belga)* ” :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637A%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%201%20000I-037.zip>

“ *De tovenaar van Condroz* ” :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20TOVENAAR%20VAN%20CONDROZ%201924.pdf>

“ *El novio de la bruja* ” :

<http://idesetautres.be/upload/NOVIO%20BRUJA%20PAYRO%20FIANCE%20MACRALLE.zip>

“ *Le fiancé de la macralle* ” :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637B%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%202%200037-073.zip>

“ *De verloofde van de Macralle* ” :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20VERLOOFDE%20VAN%20DE%20MACRALLE.pdf>

“ *Una bestia apocalíptica* ” :

<http://idesetautres.be/upload/BESTIA%20APOCALIPTICA%20PAYRO%20CREATURE%20APOCALYPSE.zip>

“ *Une créature d’apocalypse* ” (= le vert-bouc) :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637A%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%201%20000I-037.zip>

“ *Een onbegrijpelijk wezen* ” :

<http://idesetautres.be/upload/ineditsNL/ONBEGRIJPELIJK%20WEZEN%20PAYRO%201924.pdf>

“ *La treta de San Remaclo* ” :

<http://idesetautres.be/upload/TRETA%20SAN%20REMACLO%20PAYRO%20STRATAGEME%20SAINT%20REMACLE.zip>

“ *Le stratagème de Saint Remacle* ” (le faux du diable) :
<http://idesetautres.be/upload/IEA3637A%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%201%2000I-037.zip>

“ De kunstgreep van Heilige Remacle ” :
<http://idesetautres.be/upload/ineditsNL/KUNSTGREEP%20HEILIGE%20REMACLE%20PAYRO%201924.pdf>

“ *El tilo de los ahorcados* ” :
<http://idesetautres.be/upload/TILO%20AHORCADOS%20PAYRO%20TILLEUL%20PENDUS.zip>

“ *Le tilleul des pendus* ” :
<http://idesetautres.be/upload/IEA3637A%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%201%2000I-037.zip>

“ *De linden van de gehangenen* ” :
<http://idesetautres.be/upload/ineditsNL/05%20LINDEN%20GEHANGENEN%20PAYRO%201924.pdf>

“ *La dama blanca de Nadrin (leyenda belga)* ” :
<http://idesetautres.be/upload/DAMA%20BLANCA%20NADRIN%20PAYRO%20DAME%20BLANCHE%20NADRIN.zip>

“ *La dame blanche de Nadrin (légende belge)* ” :
<http://idesetautres.be/upload/IEA3637B%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%202%200037-073.zip>

“ *De witte dame van Nadrin* ” :
<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20WITTE%20DAME%20VAN%20NADRIN.pdf>

« *El molinero de Stuivenberg y el último kabúter* » :
<http://idesetautres.be/upload/MOLINERO%20STUIVENBERG%20PAYRO%20MEUNIER%20STUIVENBERG.zip>

« *Le meunier du Stuivenberg et le dernier kabouter* » :
<http://idesetautres.be/upload/IEA3637D%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%204%200111-150.zip>

“ *De molenaar van Stuivenberg en de laatste kabouter* ” :
<http://idesetautres.be/upload/Molenaar%20van%20Stuivenberg%20en%20de%20laatste%20kabouter%20PAYRO.pdf>

« *Las brujas de Mons. Un proceso de hechicería a fines del siglo XVII* » :

<http://idesetautres.be/upload/BRUJAS%20MONS%20PAYRO%20SORCIERES%20MONS.zip>

« *Les sorcières de Mons. Un procès de sorcellerie à la fin du 17^{ème} siècle* » :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637C%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%203%200074-110.zip>

“ *De heksen van Mons* ” :

<http://idesetautres.be/upload/ROBERTO%20PAYRO%20HEKSEN%20VAN%20MONS.pdf>

“ *Los proteos belgas* ” :

<http://idesetautres.be/upload/PROTEOS%20BELGAS%20PAYRO%20PROTEES%20BELGES.zip>

“ *Les protéés belges* ” :

<http://idesetautres.be/?p=ides&mod=iea&smod=ieaFictions&part=folklore>

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637B%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%202%200037-073.zip>

+ version radio :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20PROTEES%20BELGES%20RADIO%20RTBF%2019820823%20TRADUCTION%20BGOORDEN.mp3>

“ *De Belgische waterduivels of Proteus* ” :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20BELGISCHE%20PROTEUS%201925.pdf>

« *Los ogros de Fresnés* » :

<http://idesetautres.be/upload/OGROS%20FRESNES%20PAYRO%20OGRES%20FRENES.zip>

« *Les ogres de Frênes* » :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637D%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%204%200111-150.zip>

“ *De menseneters van Frenes* ” :

<http://idesetautres.be/upload/MENSENETERS%20VAN%20FRENES%20PAYRO.pdf>

“ *El atadijo* ” :

<http://idesetautres.be/upload/ATADIJO%20PAYRO%20NOEUD%20GORDIEN.zip>

“ *Le nœud gordien* ” :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637C%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%203%200074-110.zip>

“ *De gordiaanse knoop* ” :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20GORDIAANSE%20KNOOP.pdf>

« *Mieke y el kabúter ; una leyenda belga* » :

<http://idesetautres.be/upload/MIEKE%20Y%20KABUTER%20PAYRO%20MIEKE%20ET%20KABOUTER.zip>

« *Mieke et le kabouter* » :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637D%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%204%200111-150.zip>

“ *Mieke en de kabouter* ” :

<http://idesetautres.be/upload/Mieke%20en%20de%20kabouter%20PAYRO.pdf>

« *Gigantes y dragones. Reseña histórico-literaria* » :

<http://idesetautres.be/upload/GIGANTES%20Y%20DRAGONES%20PAYRO%20GEANTS%20ET%20DRAGONS.zip>

« *Géants et dragons* » :

<http://idesetautres.be/?p=ides&mod=iea&smod=ieaFictions&part=folklore>

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637D%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%204%200111-150.zip>

“ *Reuzen en draken* ” :

<http://idesetautres.be/upload/REUZEN%20EN%20DRAKEN%20PAYRO%201928.pdf>

Textes **non** présents dans le livre *El diablo en Bélgica* :

« *Los gnomos de Bélgica, nutones y sotais* » :

<http://idesetautres.be/upload/GNOMOS%20BELGICA%20PAYRO%20NAINS%20BELGIQUE.zip>

« *Les nains de Belgique, nutons et sotais* » :

<http://idesetautres.be/?p=ides&mod=iea&smod=ieaFictions&part=folklore>

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637D%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%204%20111-150.zip>

“ *De dwergen van België : nutons, sotais en kabouters* ” :

<http://idesetautres.be/upload/Dwergen%20van%20Belgie%20nutons%20sotais%20en%20kabouters%20PAYRO.pdf>

“ *La profecia* ” :

<http://idesetautres.be/upload/PROFECIA%20PAYRO%20PROPHETIE.zip>

“ *La prophétie* ” :

<http://idesetautres.be/?p=ides&mod=iea&smod=ieaFictions&part=folklore>

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637E%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%205%20151-198.zip>

“ *De voorspelling* ” :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20VOORSPELLING%201924.pdf>

“ *Las ovejas del carnicero* ” :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20BREBIS%20DU%20BOUCHER%201927.zip>

“ *Les brebis du boucher* ” :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637E%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%205%20151-198.zip>

“ *Het schaap van de slager* ” :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20SCHAAP%20VAN%20DE%20SLAGER%201927.pdf>

“ *La solterona y la Virgen* ” :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20VIEILLE%20FILLE%20ET%20VIERGE%201927.zip>

“ *La vieille fille et la Vierge* ” :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637E%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%205%20151-198.zip>

“ *De oude juffrouw en de Maagd* ” :

<http://idesetautres.be/upload/Oude%20juffrouw%20en%20de%20Maagd%20PAYRO%201927.pdf>

“ *Un santo burlón* ” :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20SAINT%20MOQUEUR%201927.zip>

“ *Un saint moqueur* ” :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637E%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%205%20151-198.zip>

“ *Een heilige spotter* ” :

<http://idesetautres.be/upload/HEILIGE%20SPOTTER%20PAYRO%201927.pdf>

“ *La Gueuze-lambic en el Paraiso* ” :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20GUEUZE%20LAMBIC%20AU%20PARADIS%20PAYRO.zip>

“ *La Gueuze-lambic au Paradis* ” :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637E%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%205%20151-198.zip>

“ *De « GEUZE-LAMBIEK » in het paradijs* ” :

<http://idesetautres.be/upload/GEUZE%20LAMBIEK%20IN%20HET%20PARADIJS%20PAYRO%201927.pdf>

“ *Adan y el mono (cuento valón)* ” :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20ADAM%20ET%20LE%20SINGE%20PAYRO.zip>

“ *Adam et le singe (conte wallon)* ” :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637E%20DIABLE%20EN>

[%20BELGIQUE%20PAYRO%205%20151-198.zip](#)

“ *Adam en de aap* ” :

<http://idesetautres.be/upload/ADAM%20EN%20DE%20AAP%20PAYRO%201927.pdf>

EMISSIONS RADIO B. GOORDEN,

relatives au recueil « **Le diable en Belgique** » (« Ides et autres » N°36-37 ; **IEA3637**) :

12.08.1982 : émission « Petit pylône » (animée par Pierre Collard-Bovy), sur la RTBF. Lecture de « *Une créature d'apocalypse* » par Philippe DEWOLF.

<http://idesetautres.be/upload/BGOORDEN%20RADIO%20RTBF%2019820812%20PAYRO.mp3>

23.08.1982 : émission « Point de mire » (animée par Jean-Paul ANDRET), sur la RTBF.

<http://idesetautres.be/upload/BGOORDEN%20RADIO%20RTBF%2019820823%20PAYRO.mp3>

+ Lecture du texte « *Les protées belges* » (Kludde et autres diables d'eau)

VIDEOS : hommages par B. GOORDEN,

« *Exposition sur PAYRO* » + « *Conférence sur PAYRO* ». Ver lazo :

<http://www.idesetautres.be/?p=ides&mod=media>

*** Biographies de personnes citées dans la « Préface » :**

William **Degouve de Nuncques** (né en 1867 à Monthermé en France et mort en 1935 à Stavelot en Belgique) était un peintre symboliste.

Mathieu **Crickboom** (né à Verviers en 1871 et mort à Bruxelles en 1947), était un violoniste belge.

Alexis **Sluys** (1849-1936) était, en 1919, directeur honoraire de l'école normale communale de Bruxelles (1880-1909). Il aurait un *membre* de la Résistance pendant la guerre 1914-1918.